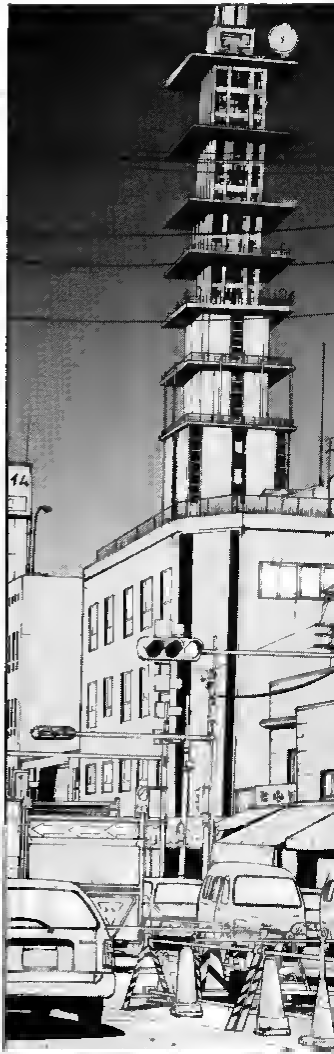
CHAPTER 52
SO COOL...

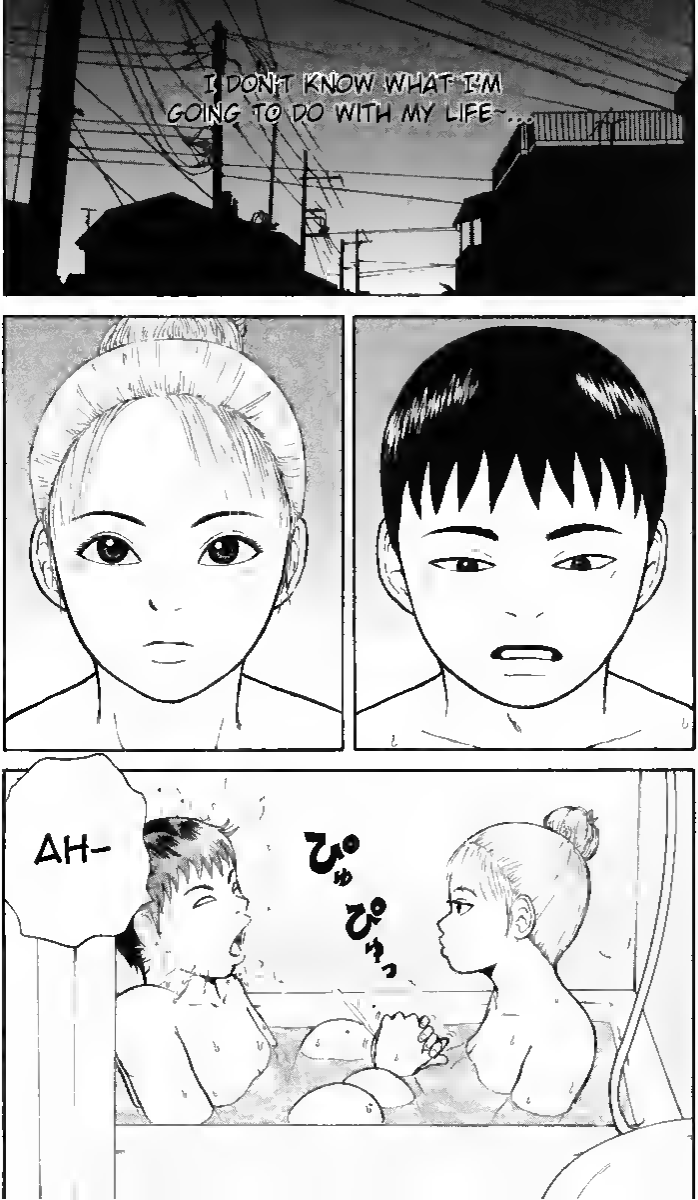
YANAGA-WA-SAN WASN'T THAT BAD LAST TIME.
YEAH~
ALRIGHT THEN, WE HAVE THE GREEN-HORN WITH US AGAIN, DO WE?
カカカ



IT'S FINE, YOU ARE MY SENIOR AFTER ALL...
AKAZAWA-SAN, YOU DON'T NEED TO ADDRESS ME SO FORMALLY.

TL NOTES: A HOST IS A MAN WHO WORKS IN A VERSION OF SNACK BAR THAT CHIIKO AND SATOSHI WERE INVOLVED WITH IN EARLIER CHAPTERS BUT IS GEARED TOWARDS FEMALE CUSTOMERS.

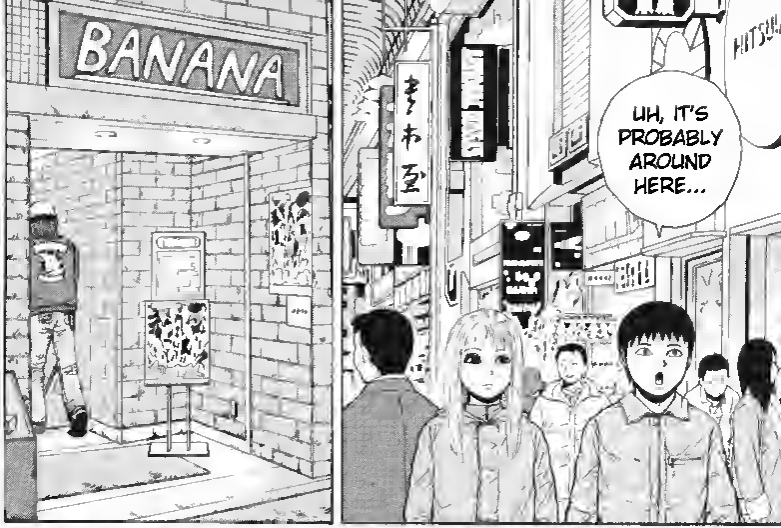
YOU'RE SELLING A COMPLETELY DIFFERENT PERSON THAN WHO I AM. I DON'T LIKE THOSE KINDS OF THINGS.
AH, YOU SULTRY BASTARD!
A BAND? THAT'S REALLY COOL~
I DON'T THINK I WOULD HAVE TIME FOR THAT BETWEEN THIS JOB AND PLAYING IN MY BAND.
WOULDN'T YOU'D MAKE A LOT MORE MONEY IF YOU WORKED AS A HOST INSTEAD OF DIRECTING TRAFFIC?
AH, YOU'RE A LADY'S MAN AREN'T YOU, EH-
IF I'M UNABLE TO DO SOME-THING AS SIMPLE AS GETTING A REAL JOB...
THIS PART-TIME JOB... I CAN'T EVEN BE A SITE MANAGER ...
AKAZAWA HAS HIS OWN DREAM HE'S STRIVING TOWARDS DESPITE WORKING PART-TIME HERE..
I LIKE TO LISTEN TO FAST MUSIC AND EAT RICE~!
I HAVE... NO DREAMS... NO FUTURE...
I'M DOING A LIVE SHOW THE WEEK AFTER NEXT, YOU GUYS SHOULD COME.


I DON'T KNOW WHAT I'M GOING TO DO WITH MY LIFE~...
AH-
ぴゅぴゅっ

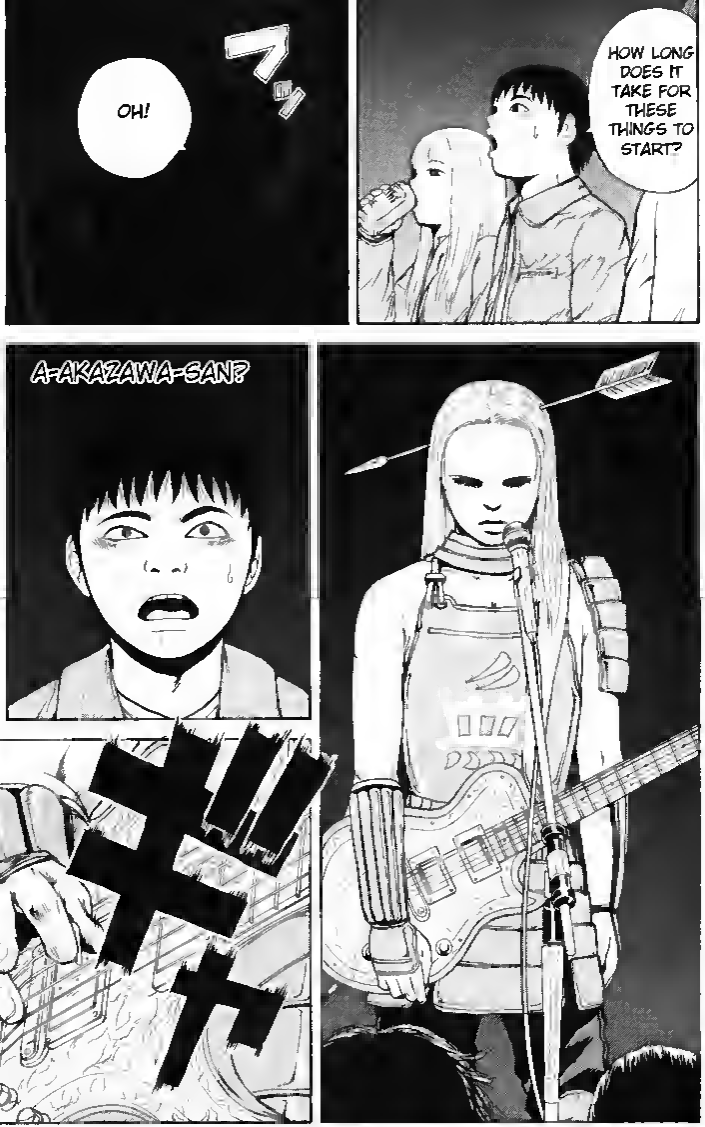
I STILL HAVEN'T TOLD HER THAT I WAS DEMOTED ...
ALL I EVER SAY TO CHIIKO IS WEAK SHIT...
N-NO I'M FINE.
WHAT'S WRONG WITH YOU? YOU'RE ACTING GLOOMY.
I JUST CAN'T PUT MY FINGER ON WHAT IT IS...
SOME-THING'S STRANGE WITH HIM TODAY...
BECAUSE EVERY-THING WAS SUPER NORMAL TODAY!
A-ABSO-LUTELY NOTHING HAPPENED!
う?
SO, DID ANYTHING HAPPEN AT WORK?

IT'S FINE, THIS IS WHAT I WANT TO DO SO THERE IS NO PROBLEM WITH IT!
EVEN THOUGH I'VE ALWAYS WORKED THERE 3 DAYS A WEEK...
JUST ONE MORE WEEK...
THIS IS SUPPOSED TO BE A GOOD THING, RIGHT?
CHIIKO.
CHIIKO!
EH?
WHAT?

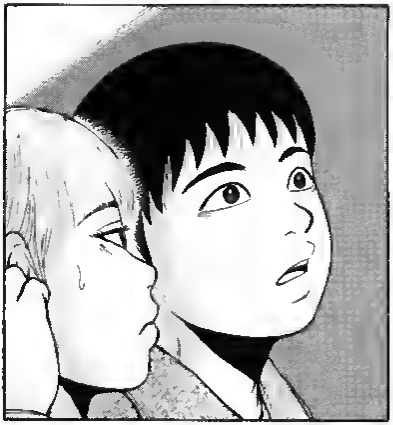
I JUST CAN'T PUT MY FINGER ON WHAT IT IS...
SOMETHING'S STRANGE WITH HER TODAY...
EVERYTHING'S SUPER NORMAL!
I-ITS FINE, NOTHING'S GOING ON!
AND WHAT'S GOING ON WITH THAT BOY OF YOURS?
WHAT'S WRONG WITH YOU? YOU'RE ACTING GLOOMY.
カラン
GO SHOPPING WITH HIM OR SOMETHING.
AT ANY RATE, HAVING SEX WON'T STOP YOU TWO FROM HAVING FIGHTS...
ゴゴゴゴ
ゴゴゴ



TL NOTES: A LIVE HOUSE IS AN EVENT HELD IN SMALL ESTABLISHMENTS LIKE COFFEE SHOPS AND BARS THAT HOST LIVE MUSIC PERFORMANCES


フッ
OH!
HOW LONG DOES IT TAKE FOR THESE THINGS TO START?
A-AKAZAWA-SAN?
キャ

キ
カ
カ
カ



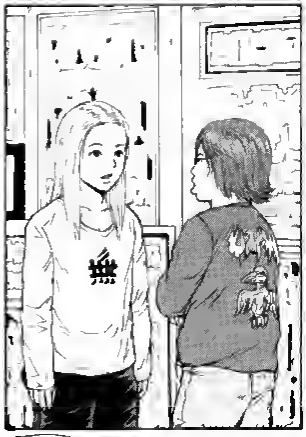
THE LOUD-NESS HURTS MY EARS AND I CAN'T HEAR THE LYRICS ... BUT...

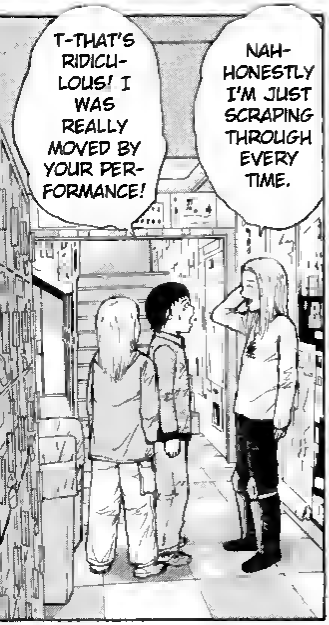
THANK YOU VERY MUCH!!
THE OCHIMU-SHAS' NEXT LIVE PERFOR-MANCE WILL BE ON VALEN-TINE'S DAY, FEBRUARY 14TH!!

AH!

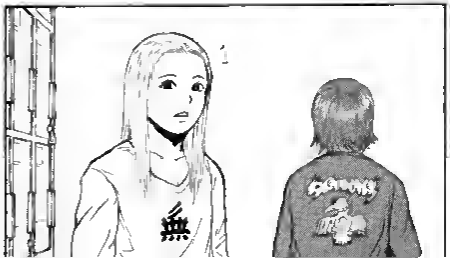
ALSO, YOU SHOULDN'T BE CALLING OUT BIG NAMES LIKE *FULL GLASS* WHEN YOU'RE ON STAGE.
DO YOU THINK YOU COULD TRY TO BRING IN MORE OF *TAIPAN'S* REGULARS?
IT'S GOING TO BE A BIG ISSUE IF YOU CAN'T REEL IN MORE PEOPLE.
SORRY ABOUT THAT.
YES, SIR.

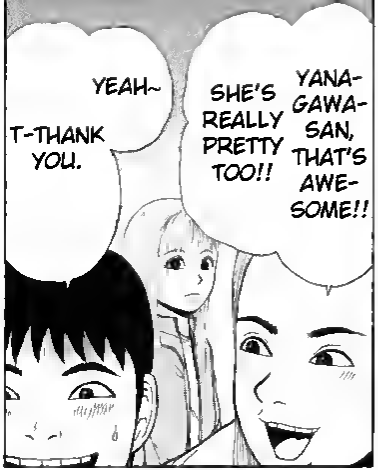
TL NOTES: TAIPAN AND FULL GLASS ARE THE NAMES OF OTHER GANDS.

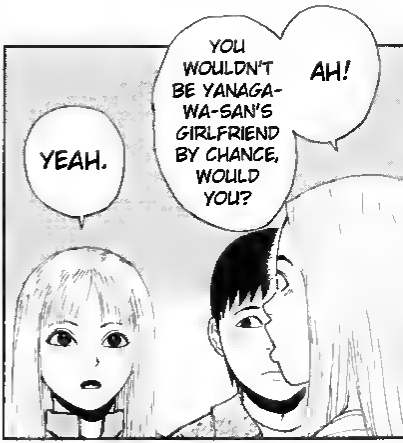


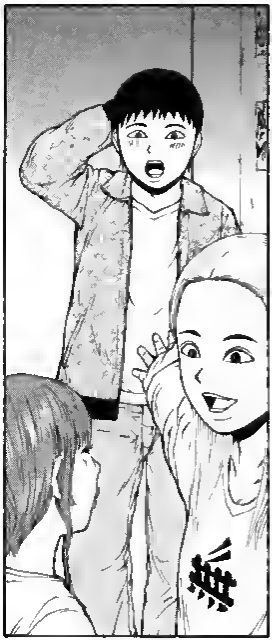


YOU'RE TRYING TO BE TOO MUCH LIKE *ZEPPELIN*, COULDN'T YOU DEVELOP BETTER IF YOU WERE MORE LIKE *BLACK DOG*?
I THOUGHT THE INTERMEDIATE CHORD PROGRESSION ALSO PRETTY BORING.
THE DIRECTION YOUR NEW SONGS ARE GOING IN IS ALSO A BIT WISHY-WASHY.
Y-YEAH~

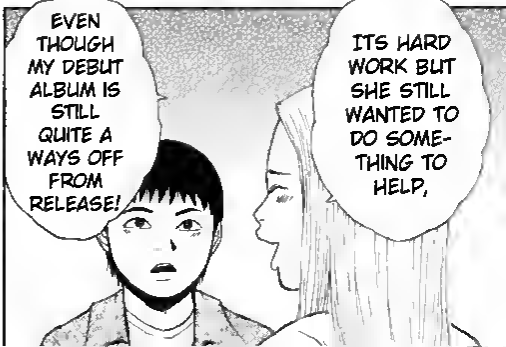


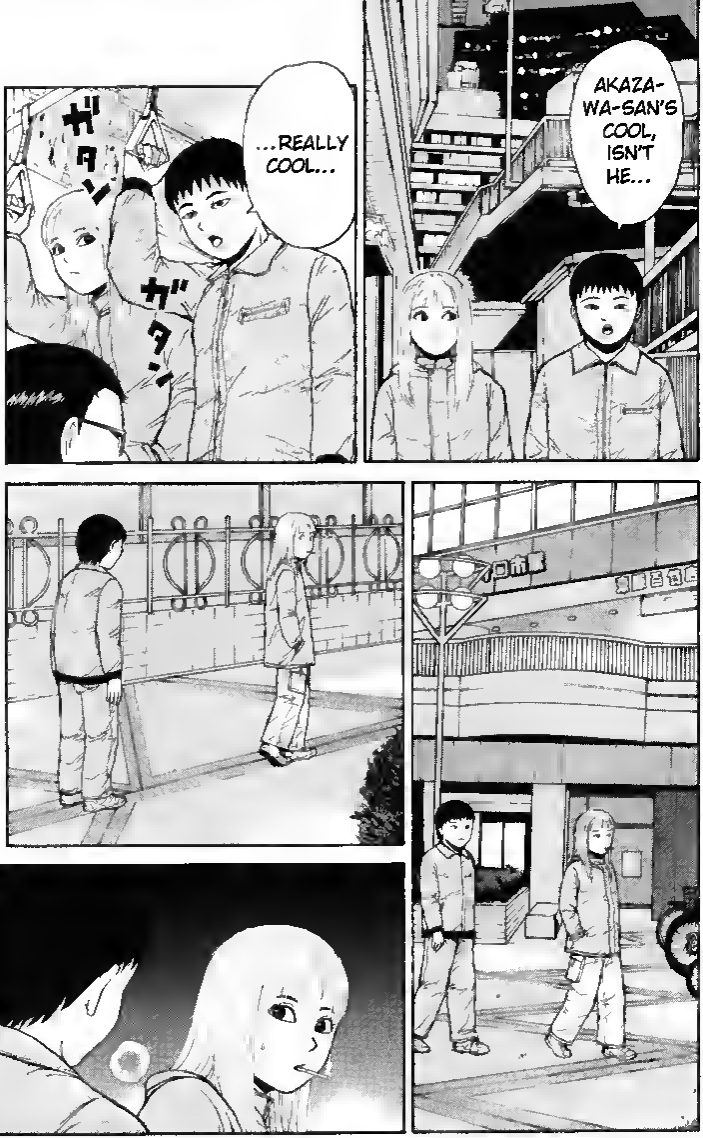

YEAH~
T-THANK YOU.
SHE'S REALLY PRETTY TOO!!
YANA-GAWA-SAN, THAT'S AWE-SOME!!


YEAH.
YOU WOULDN'T BE YANAGA-WA-SAN'S GIRLFRIEND BY CHANCE, WOULD YOU?
AH!



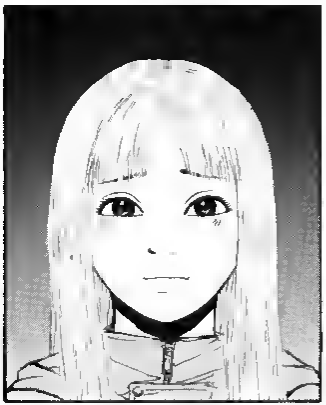
SHE HELPS OUT DOING A LOT BEHIND THE SCENES WORK. COME, LET ME INTRODUCE YOU TO HER.
MY GIRL-FRIEND IS OVER THERE SELLING CDS NOW.


EVEN THOUGH MY DEBUT ALBUM IS STILL QUITE A WAYS OFF FROM RELEASE!
ITS HARD WORK BUT SHE STILL WANTED TO DO SOME-THING TO HELP.


...REALLY COOL...
ガタン
ガタン
AKAZA-WA-SAN'S COOL, ISN'T HE...

バチン
WH-WHAT ARE YOU DOING!?
バチ
バチ
FOR GOD'S SAKE, CUT IT OUT!!
DON'T JUST WALLOW IN DEPRESSION AND ADMIRE AKAZA-WA-SAN!!
I'M GOING TO DO MY BEST!!

DO YOUR BEST AT WHAT?
A-AT WHAT...
YOU KNOW, LIKE AT MY JOB AND STUFF...
AND... I WILL FIND GOALS TO SET FOR MYSELF...
AND STUFF...
うーーん
？？？
LIKE RUNNING!!
WHAT!?



END OF CHAPTER 52

MORE TL NOTES

Page 140

Ochimusha is a sengoku era term for a samurai who was defeated in battle but fled for his life instead of committing honourable sudoku. The themed costumes the band members are wearing reflect this. The bevor (yodare-kake), faceplate (menpo) and helmet (kabuto) worn by Akazawa, the bassist and the drummer, respectively, are all iconic pieces armour worn by samurai as well as the cuirass (dou), faulds (kusazuri), spaulders (sode), greaves (suneate) and gauntlets (tekkou) which they also feature. The arrow through the head and the hairstyle worn by the bassist are also common motifs for the ochimusha. The Kanji on Akazawa's dou is an old version of mu (無) which means 'nothing' and the one on the bassist's forehead means 'sound'(hibiki).

Page 141

Led Zeppelin and The Black Dog are famous British bands, the former making a name for itself for its contribution to the Hard Rock and Heavy Metal Genres and the latter being considered a pioneer of the Techno movement in the early 90's.

THE MODERN ARMOR
The Gusoku type of armor was developed in the 16th century, eliminating some of the complexity of the O - yoroi and the Domaru. The armor was laced under the right arm and had a compact Do plate.
KABUTO (helmet)
MAEDATE (helmet crest)
WATAGAMI (shoulder strap)
SHIKORO (nape guard)
DO (cuirass)
SODE (shoulder armour)
HITATARE (robe)
KATANA (sword)
WAKIGASHI (side arm)
KUSAZURI (tassels)
KOTE (sleeve armor)
TEKKO (hand guard)
HAIDATE (thigh guard)
HAKAMA (pants)
SUNEATE (greaves)
TABI (socks)
General in armour with Dansen uchiwa (war fan)
Illustration by: Juan Calle

Some terms might be familiar to you if you've played Nioh.

Sekitou Elegy

Chapter 52

Staff

Translator: Xevcora

Proofreader: Xevcora

Cleaner/Redrawer: il42133

Typesetter: il42133

QC: Xevcora, il42133

Source: http://www.pixiv.net/member_illust.php?-mode=medium&illust_id=49548393